PD-AAL-377
ISN 12962

Préstamo A.I.D. 527-W-078
A.I.D. Loan No. 527-0241

CONVENIO DE PRESTAMO
LOAN AGREEMENT

CONFORMED COPY

ENTRE
BETWEEN

LA REPUBLICA DEL PERU
THE REPUBLIC OF PERU

Y
AND

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
THE UNITED STATES OF AMERICA

DESARROLLO DE PEQUEÑAS EMPRESAS URBANAS
URBAN SMALL ENTERPRISES DEVELOPMENT

Fecha: 25 de Junio de 1982
Date: June 25, 1982

TABLE OF CONTENTS

Project Loan Agreement

Article 1: The Agreement

Article 2 : The Project

SECTION 2.1 Definition of the Project
SECTION 2.2 Incremental Nature of the Project

Article 3: Financing

SECTION 3.1 The Loan
SECTION 3.2 Borrower Resources for the Project
SECTION 3.3 Project Assistance Completion Date

Article 4: Loan Terms

SECTION 4.1 Interest
SECTION 4.2 Repayment
SECTION 4.3 Application, Currency and Place of Payment
SECTION 4.4 Prepayment
SECTION 4.5 Renegotiation of Terms
SECTION 4.6 Termination of Full Payment

Article 5: Conditions Precedent to Disbursement

SECTION 5.1 Conditions Precedent to Initial Disbursement
SECTION 5.2 Condition Precedent to Disbursement to Finance Lending Activities
SECTION 5.3 Condition Precedent to Disbursement to Finance Procurement of Vehicles and Equipment for BIF Offices
SECTION 5.4 Notification
SECTION 5.5 Terminal Dates for Conditions Precedent

Article 6: Special Covenants

SECTION 6.1 Project Evaluation
SECTION 6.2 Project Implementation

Article 7: Procurement Source

SECTION 7.1 U.S. Dollar Costs
SECTION 7.2 Peruvian Soles Oro Costs

Article 8: Disbursements

SECTION 8.1 Disbursements for U.S. Dollar Costs
SECTION 8.2 Disbursements for Peruvian Soles Oro Costs
SECTION 8.3 Other Forms of Disbursement
SECTION 8.4 Rate of Exchange
SECTION 8.5 Date of Disbursement

Article 9: Miscellaneous

SECTION 9.1 Communications
SECTION 9.2 Representatives
SECTION 9.3 Standard Provisions Annex
SECTION 9.4 Language of Agreement

ANNEX 1: URBAN SMALL ENTERPRISES DEVELOPMENT LOAN AGREEMENT

I. Goal and Purpose of the Project
II. Project Elements
III. Project Outputs and Targets

ANNEX 2: PROJECT LOAN AGREEMENT STANDARD PROVISIONS

Article A: Project Implementation Letter

Article B: General Covenants

SECTION B.1 Consultation
SECTION B.2 Execution of Project
SECTION B.3 Utilization of Goods and Services
SECTION B.4 Taxation
SECTION B.5 Reports, Records, Inspections, Audit
SECTION B.6 Completeness of Information
SECTION B.7 Other Payments
SECTION B.8 Information and Marking

Article C: Procurement Provisions

SECTION C.1 Special Rules
SECTION C.2 Eligibility Date
SECTION C.3 Plans, Specifications, and Contracts
SECTION C.4 Reasonable Price
SECTION C.5 Notification to Potential Suppliers
SECTION C.6 Shipping
SECTION C.7 Insurance
SECTION C.8 U.S. Government-owned Excess Property

Article D: Termination, Remedies

SECTION D.1 Cancellation by the Borrower
SECTION D.2 Events of Default; Acceleration
SECTION D.3 Suspension
SECTION D.4 Cancellation by A.I.D.
SECTION D.5 Continued Effectiveness of Agreement
SECTION D.6 Refunds
SECTION D.7 Nonwaiver of Remedies

INDICE

Proyecto de Préstamo

Artículo 1: El Convenio

Artículo 2: El Proyecto

SECCION 2.1 Definición del Proyecto
SECCION 2.2 Incremento en los Fondos del Proyecto

Artículo 3: Financiamiento

SECCION 3.1 El Préstamo
SECCION 3.2 Recursos Aportados por el Prestatario para el Proyecto
SECCION 3.3 Fecha de Terminación de Asistencia del Proyecto

Artículo 4: Términos del Préstamo

SECCION 4.1 Interés
SECCION 4.2 Amortización
SECCION 4.3 Aplicación, Moneda y Lugar de Pago
SECCION 4.4 Pago Adelantado
SECCION 4.5 Renegociación de los Términos
SECCION 4.6 Terminación Luego del Pago Total

Artículo 5: Condiciones Previas al Desembolso

SECCION 5.1 Condiciones Previas al Primer Desembolso
SECCION 5.2 Condición Previa al Desembolso para Financiar Actividades de Préstamo
SECCION 5.3 Condición Previa al Desembolso para Financiar la Adquisición de Vehículos y Equipo para las Oficinas del BIP
SECCION 5.4 Notificación
SECCION 5.5 Plazos para las Condiciones Previas

Artículo 6: Compromisos Especiales

SECCION 6.1 Evaluación del Proyecto
SECCION 6.2 Implementación del Proyecto

Artículo 7: Fuentes de Adquisición

SECCION 7.1 Costos en U.S. Dólares
SECCION 7.2 Costos en Soles Oro Peruanos

Artículo 8: Desembolsos

SECCION 8.1 Desembolsos para los Costos en U.S. Dólares
SECCION 8.2 Desembolsos para los Costos en Soles Oro Peruanos
SECCION 8.3 Otras Formas de Desembolso
SECCION 8.4 Tipo de Cambio
SECCION 8.5 Fecha de los Desembolsos

Artículo 9: Miscelaneos

SECCION 9.1 Comunicaciones
SECCION 9.2 Representantes
SECCION 9.3 Anexo de Estipulaciones Standard
SECCION 9.4 Idioma del Convenio

ANEXO 1: DESARROLLO DE PEQUEÑAS EMPRESAS URBANAS

I. Meta y Propósito de Proyecto
II. Elementos del Proyecto
III. Resultados y Metas del Proyecto

ANEXO 2: ANEXO DE ESTIPULACIONES STANDARD PARA EL CONVENIO DE PRESTAMO

Artículo A: Cartas de Ejecución del Proyecto

Artículo B: Acuerdos Generales

SECCION B.1 Consultas
SECCION B.2 Ejecución del Proyecto
SECCION B.3 Utilización de Bienes y Servicios
SECCION B.4 Impuestos
SECCION B.5 Informes, Registros, Inspecciones, Auditorías
SECCION B.6 Integridad de la Información
SECCION B.7 Otros Pagos
SECCION B.8 Información y Requerimientos de Marca

Artículo C: Estipulaciones para Adquisiciones

SECCION C.1 Normas Especiales
SECCION C.2 Fecha de Elegibilidad

SECCION C.3 Planos, Especificaciones y Contratos
SECCION C.4 Precios Razonables
SECCION C.5 Notificacion de Proveedores Potenciales
SECCION C.6 Embarques
SECCION C.7 Seguros
SECCION C.8 Bienes Excedentes de Propiedad del Gobierno Norteamericano

Artículo D: Terminacion, Recursos

SECCION D.1 Rescisión por Parte del Prestatario
SECCION D.2 Casos de Incumplimiento; Aceleración
SECCION D.3 Suspensión
SECCION D.4 Rescisión por parte de A.I.D.
SECCION D.5 Efectividad Contínua del Convenio
SECCION D.6 Reembolso
SECCION D.7 Recursos no Renunciables

CONVENIO DE PRESTAMO de fecha 29 de Junio de 1982, (el "Convenio"), entre la Republica del Peru (el "Prestatario") y los Estados Unidos de America, actuando a traves de la Agencia para el Desarrollo Internacional ("A.I.D.").

LOAN AGREEMENT dated June 29, 1982 (the "Agreement") between the Republic of Peru (the "Borrower"), and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D.").

ARTICULO 1: EL CONVENIO

El objeto de este Convenio es establecer el entendimiento de las Partes arriba nombradas ("Partes") con relacion a la ejecucion por el Prestatario del Proyecto descrito abajo, (el "Proyecto") y con relacion a la financiacion del Proyecto por las Partes. El presente convenio es suscrito sujeto a ratificacion del Gobierno Peruano mediante un Decreto Supremo.

ARTICLE 1: THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Borrower of the Project described below (the "Project") and with respect to the financing of the Project by the Parties. This Agreement is signed subject to ratification by the Government of Peru pursuant to a Supreme Decree.

ARTICULO 2: EL PROYECTO

SECCION 2.1 Definicion del Proyecto. El Proyecto que se describe mas ampliamente en el Anexo 1 consistira en el establecimiento y operacion de un sistema de prestamos dentro del Banco Industrial del Peru ("BIP") para pequeñas empresas situadas en, o empleando habitantes de las barriadas de Lima y otras ciudades del Peru, y mobilizando ahorros en estas areas mediante un capital para operaciones de prestamo, asistencia tecnica y capacitacion para personal del BIP y subprestatarios, y vehiculos y equipo para las oficinas participantes del BIP. El Anexo 1 adjunto, amplia la definicion anterior del Proyecto. Dentro de los limites de la definicion anterior del Proyecto, los elementos de la descripcion ampliada enunciados en el Anexo 1, podran ser cambiados mediante acuerdos por escrito por los representantes autorizados de las Partes, nombrados en la Seccion 9.2 sin necesidad de una enmienda formal de este Convenio.

ARTICLE 2: THE PROJECT

SECTION 2.1. Definition of Project. The Project, which is further described in Annex 1, will consist of the establishment and operation of a system within the Banco Industrial del Peru ("BIP") for providing loans to small scale urban enterprises located in, or hiring persons from the slum areas of Lima and other Peruvian cities and for mobilizing savings in these areas through the provision of capital for lending operations, technical assistance and training for BIP staff and subborrowers, and vehicles and equipment for participating BIP offices. Annex 1, attached, amplifies the above definition of the Project. Within the limits of the above definition of the Project elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the parties named in Section 9.2 without formal amendment of this Agreement.

SECCION 2.2. Incremento en los Fondos del Proyecto. Los fondos del Prestamo de A.I.D. al Proyecto seran provistos en cuotas, la primera de las cuales estara disponible de acuerdo con la Seccion 3.1 de este Convenio. Las cuotas subsiguientes de hasta un total de US$5,000,000, estaran sujetas a la disponibilidad de fondos de A.I.D. para este proposito y al mutuo acuerdo de las Partes en el momento de una cuota subsiguiente.

SECTION 2.2. Incremental Nature of Project. A.I.D. loan funding for the Project will be provided in increments, the present one being made available in accordance with Section 3.1 of this Agreement. Subsequent increments of up to US$ 5,000,000 will be subject to availability of funds to A.I.D. for this purpose and to the mutual agreement of the Parties to proceed at the time of a subsequent increment.

ARTICULO 3: FINANCIAMIENTO

SECCION 3.1. El Prestamo. Para asistir al Prestatario a cubrir los costos de desarrollo del Proyecto, A.I.D., de acuerdo con la Ley de Ayuda Extranjera de 1961 y sus enmiendas, conviene en prestar al Prestatario bajo los terminos de este Convenio, una cantidad que no excedera los Cinco Millones de U.S. Dolares (US$5,000,000) ("Prestamo"). El monto total de desembolsos bajo el Prestamo se denomina "Capital".

El Prestamo puede ser utilizado para financiar costos en U.S. Dolares (tal como se define en la Seccion 7.1) y costos en Soles Oro Peruanos (tal como se define en la Seccion 7.2) de bienes y servicios necesarios para el Proyecto.

SECCION 3.2. Recursos Aportados por el Prestatario para el Proyecto.

(a) El Prestatario conviene en suministrar o hacer que se suministre al Proyecto todos los fondos, ademas de los del Prestamo, y todos los recursos necesarios para llevar a cabo el Proyecto en forma eficaz y oportuna.

(b) Los recursos suministrados por el Prestatario para el Proyecto no podran

ARTICLE 3: FINANCING

SECTION 3.1. The Loan. To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Borrower under the terms of this Agreement not to exceed Five Million United States Dollars (US$5,000,000) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal".

The Loan may be used to finance U.S. Dollar Costs (as defined in Section 7.1) and Peruvian Soles Oro Costs (as defined in Section 7.2) of goods and services required for the Project.

SECTION 3.2. Borrower Resources for the Project.

(a) The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by the Borrower for the Project will be not less

ser menores que el equivalente de Tres Millones Quinientos Mil U.S. Dolares (US$3,500,000) incluyendo los costos originados en base a prestaciones "en especies".

than the equivalent of Three Million Five Hundred Thousand United States Dollars (US$3,500,000), including costs borne on an "in kind" basis.

SECCION 3.3. Fecha de Terminacion de Asistencia del Proyecto.

(a) La Fecha de Terminacion de Asistencia del Proyecto ("FTAP"), que es el 30 de Junio de 1986, o cualquier otra fecha que las Partes convengan por escrito, es la fecha para la cual las Partes estiman que todos los servicios financiados bajo el Prestamo habran sido realizados, y todos los bienes financiados bajo el Prestamo habran sido suministrados para el Proyecto tal como se contempla en este Convenio.

(b) A menos que A.I.D. conviniese en otra forma por escrito, A.I.D. no emitira o aprobara documentacion que autorice desembolsos del Prestamo por servicios realizados despues de la FTAP o por bienes suministrados al Proyecto, tal como se contempla en este Convenio despues de la FTAP.

(c) Las solicitudes de desembolso, acompanadas de la documentacion de respaldo necesaria prescrita en las Cartas de Ejecucion del Proyecto, deberan ser recibidas por A.I.D. o cualquier banco descrito en la Seccion 8.1 a mas tardar nueve (9) meses despues de la FTAP o en otro periodo convenido por A.I.D. por escrito. Despues de este periodo, A.I.D., notificando por escrito al Prestatario puede, en cualquier momento, reducir el monto del Prestamo en su totalidad o aquella parte del mismo por la que las solicitudes de desembolso, acompañadas de la documentacion de respaldo necesaria prescrita en las Cartas de Ejecucion del Proyecto, no se hubieran recibido antes de la fecha de expiracion de dicho periodo.

SECTION 3.3. Project Assistance Completion Date.

(a) The Project Assistance Completion Date ("PACD") which is June 30, 1986, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement under the Loan for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 8.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D. giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

ARTICULO 4: TERMINOS DEL PRESTAMO

SECCION 4.1. Interes. El Prestatario pagara a A.I.D. intereses a la tasa del dos por ciento (2%) anual durante los diez (10) años siguientes a la fecha del primer desembolso y a la tasa del tres por ciento (3%) anual de ahi en adelante sobre el saldo adeudado del Capital y sobre todo interes vencido y pendiente de pago. El interes sobre el saldo adeudado se devengara desde la fecha (segun se define en la Seccion 8.5) de cada desembolso respectivo y se pagara semestralmente. El primer pago del interes vencera y sera pagadero a mas tardar seis (6) meses despues del primer desembolso, en una fecha que sera especificada por A.I.D.

SECCION 4.2. Amortizacion. El Prestatario amortizara el Capital a A.I.D. dentro de los veinticinco (25) años computables a partir de la fecha del primer desembolso del Prestamo en treintiun (31) cuotas semestrales aproximadamente iguales de Capital e intereses. La primera cuota del Capital sera pagadera nueve y medio (9 1/2) años despues de la fecha en la cual vence el primer pago de intereses de acuerdo a la Seccion 4.1. A.I.D. proveera al Prestatario con un plan de amortizacion de acuerdo con la presente Seccion, despues del desembolso final del Prestamo.

SECCION 4.3. Aplicacion, Moneda y Lugar de Pago. Todos los pagos de intereses y Capital del Prestamo deberan ser efectuados en U.S. Dolares y seran aplicados primero al pago de los intereses adeudados y despues a la amortizacion del Capital. A menos que A.I.D. especificara de otra manera por

ARTICLE 4: LOAN TERMS

SECTION 4.1. Interest. The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding principal balance will accrue from the date (as defined in Section 8.5) of each respective disbursement, and will be payable semiannually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

SECTION 4.2. Repayment. The Borrower will repay the Principal to A.I.D. within twenty-five (25) years from the date of the first disbursement of the Loan in thirty-one (31) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one-half (9 1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 4.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

SECTION 4.3. Application, Currency and Place of Payment. All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. Dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the

escrito, todos estos pagos deberan ser efectuados al Contralor, Oficina de Administracion Financiera, Agencia para el Desarrollo Internacional, Washington, D.C. 20523, U.S.A., y se consideraran efectuados a su recepcion en la Oficina de Administracion Financiera.

Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A. and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

SECCION 4.4. Pago Adelantado. Al pago de todos los intereses y reintegros entonces vencidos, el Prestatario puede pagar por adelantado, sin ningun otro cargo, todo o parte del Capital. A menos que A.I.D. conviniese en otra forma por escrito, dichos pagos adelantados seran aplicados a las cuotas de Capital en orden inverso a su vencimiento

SECTION 4.4. Prepayment. Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

SECCION 4.5. Renegociacion de los Terminos.

(a) El Prestatario y A.I.D. acuerdan en negociar, en todo tiempo en que cualquiera de las partes pudiera requerir, una aceleracion de la amortizacion del Prestamo, en el caso de que hubiese una mejora significativa de las perspectivas y posicion financiera y economica externa e interna del Peru que le permitan pagar el Prestamo en un plazo mas corto.

(b) Cualquier pedido de cualquiera de las Partes a la otra de asi negociar, se hara de acuerdo a la Seccion 9.1 y dara el nombre y direccion de la persona o personas que representaran a la Parte solicitante en dicha negociacion.

(c) Dentro de los treinta (30) dias despues de la entrega de la solicitud de negociacion, la Parte que hubiera recibido la solicitud comunicara a la otra, de acuerdo a la Seccion 9.1, el nombre y direccion de la persona o personas que la representaran en tales negociaciones.

SECTION 4.5. Renegotiation of Terms.

(a) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Peru, which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to Section 9.1 and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to Section 9.1, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) Los representantes de las Partes se reuniran para llevar a cabo las negociaciones a mas tardar treinta (30) dias despues de la entrega de la comunicacion de la Parte solicitada conforme al inciso (c). Las negociaciones se llevaran a cabo en el lugar que se convenga mutuamente por los representantes de las Partes, salvo que en ausencia de un convenio mutuo, las negociaciones tendran lugar en el Ministerio de Economia, Finanzas y Comercio del Peru.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under subsection (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the Office of the Ministry of Economy, Finance and Commerce in Lima, Peru.

SECCION 4.6. Terminacion luego del Pago Total. Al pagarse completamente el Capital y todos los intereses devengados, este Convenio y todas las obligaciones del Prestatario y A.I.D. relacionadas con las disposiciones de este Convenio, feneceran.

SECTION 4.6. Termination on Full Payment. Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. relating to the provisions of this Agreement shall terminate.

ARTICULO 5. CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO

ARTICLE 5. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

SECCION 5.1. Condiciones Previas al Primer Desembolso. Antes del primer desembolso bajo el Prestamo, o de la emision por parte de A.I.D. de cualquier documento mediante el cual se puede efectuar un desembolso, el Prestatario debera, excepto que A.I.D. conviniera de otra forma por escrito, suministrar en la forma y substancia satisfactorias para A.I.D..

SECTION 5.1. Conditions Precedent to Initial Disbursement. Prior to the first disbursement under the Loan or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Borrower will, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) Un dictamen emitido por el Director General de la Direccion General de Asesoria Juridica del Ministerio de Economia, Finanzas y Comercio, u otro asesor legal aceptable a A.I.D., en sentido de que este Convenio ha sido debidamente autorizado y/o ratificado por el Prestatario y celebrado en su nombre y que constituye una obligacion valida y legalmente exigible del Prestatario en conformidad con todos sus terminos,

(a) An opinion of the Director General of the General Department of Legal Counsel of the Ministry of Economy, Finance and Commerce, or other counsel acceptable to A.I.D. to the effect that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;

(b) Una declaracion del nombre de la persona que representa al Prestatario y desempeña el cargo que se especifica en la Seccion 9.2 y de cualquier representante adicional, junto con el facsimil de la firma de cada persona especificada en dicha declaracion, y

(b) A statement of the name of the person holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 9.2 and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement; and

(c) Un plan de asistencia tecnica para capacitacion del personal de las sucursales participantes del BIP en los aspectos promocionales y tecnicos del programa, incluyendo indexacion de subprestamos y mobilizacion de ahorros, y para dar asistencia tecnica y capacitacion a subprestatarios antes y durante la ejecucion de sus subproyectos.

(c) A technical assistance plan for training of BIP staff in participating branch offices in the technical and promotional aspects of the program including indexation of subloans and mobilizing savings and for providing technical assistance and training to subborrowers before and during the execution of their subprojects.

SECCION 5.2. Condicion Previa al Desembolso para Financiar Actividades de Prestamo. Antes de cualquier desembolso bajo el Prestamo, o de la emision de parte de A.I.D. de cualquier documento mediante el cual se pueda efectuar un desembolso para financiar actividades de Prestamo bajo el Proyecto, el Prestatario debera, excepto que A.I.D. conviniera de otra forma por escrito, suministrar en forma y substancia satisfactorias para A.I.D., un manual de operaciones de credito del BIP para el Proyecto.

SECTION 5.2. Condition Precedent to Disbursement to Finance Lending Activities. Prior to any disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, to finance lending activities under the Project, the Borrower will, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., a BIP credit operations manual for the Project.

SECCION 5.3. Condicion Previa al Desembolso para Financiar la Adquisicion de Vehiculos y Equipo para las Oficinas del BIP. Antes de cualquier desembolso bajo el Prestamo, o de la emision de parte de A.I.D. de cualquier documento mediante el cual se pueda efectuar un desembolso para financiar adquisiciones de vehiculos y equipo bajo el Proyecto para las oficinas del BIP, el Prestatario debera, excepto que A.I.D. conviniera de otra forma por escrito, suministrar en forma y substancia satisfactorias para

SECTION 5.3 Condition Precedent to Disbursement to Finance Procurement of Vehicles and Equipment for BIP Offices. Prior to any disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, to finance procurement of vehicles and equipment for BIP offices under the Project, the Borrower will, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., a procurement

A.I.D., un plan de adquisiciones para la compra de vehiculos y equipo para las sucursales participantes del BIP.

plan for purchasing vehicles and equipment for participating BIP branch offices.

SECCION 5.4. Notificacion. Cuando la A.I.D. haya determinado que las condiciones previas especificadas en las Secciones 5.1, 5.2 y 5.3 han sido cumplidas, notificara al Prestatario.

SECTION 5.4. Notification. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Sections 5.1, 5.2, and 5.3 have been met, it will promptly notify the Borrower.

SECCION 5.5. Plazos para las Condiciones Previas.

(a) Si todas las condiciones especificadas en la Seccion 5.1 no se cumplieran dentro de los noventa (90) dias a partir de la fecha de este Convenio o una fecha posterior que A.I.D. conviniera por escrito, A.I.D. puede, segun su criterio, terminar este Convenio mediante aviso por escrito al Prestatario.

(b) Si todas las condiciones especificadas en las Secciones 5.2 y 5.3 no se cumplieran dentro de los 120 dias a partir de la fecha de este Convenio, o una fecha posterior que A.I.D. conviniera por escrito, A.I.D. puede, segun su criterio, cancelar el saldo del Prestamo entonces pendiente de desembolso, en el monto no irrevocablemente comprometido a terceros y puede terminar este Convenio mediante aviso por escrito al Prestatario. En caso de dicha terminacion, el Prestatario reembolsara inmediatamente el Capital pendiente a esa fecha y cualquier interes devengado, a la recepcion de tales pagos en su totalidad, este Convenio y todas las obligaciones de las Partes feneceran.

SECTION 5.5. Terminal Dates for Conditions Precedent.

(a) If all the conditions specified in Section 5.1 have not been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to the Borrower.

(b) If all of the conditions specified in Sections 5.2 and 5.3 have not been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Loan, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to Borrower. In the event of such termination, Borrower will repay immediately the Principal then outstanding and any accrued interest, on receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder will terminate.

ARTICULO 6. COMPROMISOS ESPECIALES

SECCION 6.1. Evaluacion del Proyecto. Las Partes acuerdan en establecer un programa

ARTICLE 6. SPECIAL COVENANTS

SECTION 6.1. Project Evaluation. The Parties agree to establish an evaluation

de evaluacion como parte del Proyecto. A menos que las Partes acuerden de otro modo por escrito, el programa incluira, durante la implementacion del Proyecto y en una o mas fechas de ahi en adelante: (a) la evaluacion del progreso hacia el logro de los objetivos del Proyecto, (b) identificacion y evaluacion de las areas problematicas o apremiantes que puedan impedir dicho logro, (c) diagnostico de la forma en que tal informacion puede ser utilizada para ayudar a solucionar tales problemas, y (d) evaluacion, hasta el grado que sea factible, del impacto del desarrollo en general del Proyecto.

program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter: (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

SECCION 6 2. Implementacion del Proyecto. El Prestatario acuerda que, excepto que A.I.D. conviniera de otra forma por escrito.

SECTION 6.2. Project Implementation. The Borrower covenants, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, that:

(a) el BIP debera abrir con el personal necesario, dos oficinas en Lima metropolitana, una en el cono sur y otra en el cono norte, dentro de los seis meses de la firma del Convenio del Proyecto,

(a) BIP shall open and staff adequately two offices in the Lima area, one in the southern cone and one in the northern con within six months of the signing of the 'roject Agreement;

(b) el BIP debera depositar en el Fondo de Desarrollo de Empresas Urbanas durante el periodo de amortizacion del Prestamo, todos los pagos de capital e intereses recibidos de todos los subprestamos (menos comisiones y honorarios), para ser prestados a su vez de acuerdo con el proposito del Proyecto;

(b) BIP shall deposit to the Urban Enterprises Development Fund during the Loan repayment period all reflows of principal and interest received (less commissions and fees) from all subloans for relending consistent with the purpose of the Project;

'c) el BIP mantendra el valor del Fondo de Desarrollo de Empresas Urbanas durante el periodo de amortizacion del Prestamo en un monto de Soles Oro Peruanos equivalente al valor del Fondo en U.S. Dolares al inicio de las actividades, y hara contribuciones anuales de capital a este Fondo para compensar perdidas en valor durante el año anterior;

c) BIP shall maintain the value of the Urban Enterprises Development Fund during the Loan repayment period at an amount of Peruvian Soles Oro equivalent to the U.S Dollar value of the Fund upon initiation of activities and will make annual capital contributions to the Fund to compensate for any losses in value during the previous year;

(d) el BIP debera iniciar un campaña de libretas de ahorro en sus dos oficinas tanto en el cono norte y sur de Lima, encaminada a repetir esta campaña en las otras sucursales de todo el pais;

(d) BIP shall initiate a passbook savings campaign in its two offices in the southern and northern cones of Lima with the intent of replicating the campaign nationwide in its other branch offices;

(e) el BIP debera establecer y mantener un fondo de asistencia tecnica durante el periodo de amortizacion del Prestamo, financiado con contribuciones propias y con honorarios por cuenta de los subprestatarios que reciban asistencia tecnica; y

(e) BIP shall establish and maintain a technical assistance fund during the Loan repayment period to be financed by its own contributions and by fees charged to subborrowers receiving technical assistance; and

(f) el BIP continuara investigando fuentes de financiamiento adicional de instituciones financieras privadas, y al cabo del desembolso de los primeros cinco millones de U.S. Dolares del Fondo de Desarrollo de Empresas Urbanas a los subprestatarios, el BIP debera convocar a una reunion con A.I.D. para discutir sobre el progreso obtenido a la fecha y revisar los planes del BIP para procurar financiamiento adicional de instituciones financieras privadas, tanto nacionales como internacionales.

(f) BIP shall continue to explore sources of additional financing from private financial institutions, and after the first five million U.S. Dollars of disbursements of the Urban Enterprise Development Fund, to subborrowers, BIP shall meet with A.I.D. to discuss progress to date and to review BIP plans for seeking additional financing from both domestic and international private financial institutions.

ARTICULO 7. FUENTES DE ADQUISICION

SECCION 7.1. Costos en U.S. Dolares. Los desembolsos de acuerdo a la Seccion 8.1 seran utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios necesarios para el Proyecto, que tengan su fuente y origen en paises incluidos en el Codigo Geografico 941 de A.I.D. en vigencia al tiempo de hacerse los pedidos o de suscribirse los contratos para tales bienes y servicios ("Costos en U.S.Dolares") excepto que A.I.D. conviniera por escrito en otra forma y excepto lo previsto en el Anexo 2 (Anexo de Estipulaciones Standard para el Convenio de Prestamo), Seccion C.1 (b), con respecto al seguro maritimo.

ARTICLE 7: PROCUREMENT SOURCE

SECTION 7.1. U.S. Dollar Costs. Disbursements pursuant to Section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services ("U.S. Dollar Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in Annex 2 (Project Loan Standard Provisions Annex), Section C.1 (b) with respect to marine insurance.

Los costos de transporte maritimo seran financiados bajo el Prestamo solamente para embarcaciones con bandera de registro del Peru o paises incluidos en el Codigo 941, excepto que A.I.D. conviniera de otra forma por escrito.

SECCION 7.2. Costos en Soles Oro Peruanos. Los desembolsos del Prestamo, de acuerdo a la Seccion 8.2, seran utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios necesarios para el Proyecto que tengan su fuente y, excepto que A.I.D. conviniera en otra forma por escrito, su origen en el Peru ("Costos en Soles Oro Peruanos").

ARTICULO 8. DESEMBOLSOS

SECCION 8.1. Desembolsos para los Costos en U.S. Dolares.

(a) Despues del cumplimiento d las condiciones previas, el Prestatari 'e obtener desembolsos de fondos Prestamo para costos en U.S. Dolares bienes o servicios requeridos para el Proyecto de acuerdo con los terminos de este Convenio, por medio de uno de los siguientes metodos que se convinieran de mutuo acuerdo.

(1) Presentando a A.I.D., junto con la documentacion de respaldo necesaria estipulada en las Cartas de Ejecucion del Proyecto, solicitudes de reembolso por dichos bienes y servicios, o solicitudes para que A.I.D. obtenga articulos y servicios por cuenta del Prestatario para el Proyecto, o

(2) Solicitando a A.I.D. que emita Cartas de Compromiso por montos especificos a uno o mas bancos de los Estados Unidos, aceptables a A.I.D.,

Ocean transportation costs will be financed under the Loan only on vessels under flag registry of Peru or countries included in A.I.D. Geographic Code 941, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

SECTION 7.2. P ian Soles Oro Costs. Disbursements under the Loan pursuant to Section 8.2, will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in Peru ("Peruvian Soles Oro Costs").

ARTICLE 8. DISBURSEMENTS

SECTION 8.1. Disbursements for U.S. Dollar Costs.

(a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the U.S. Dollar Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of the Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

(1) By submitting to A.I.D. with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests for reimbursement for such goods and services, or requests for A.I.D. to procure commodities or services on behalf of the Borrower for the Project, or

(2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D.

comprometiendose A.I.D. a reembolsar a dicho banco o bancos por pagos hechos por ello a los contratistas o proveedores bajo Carta de Credito o en otra forma, por tales bienes y servicios, o directamente a uno o mas contratistas o proveedores, comprometiendose A.I.D. a pagar a dichos contratistas o proveedores por tales bienes o servicios.

to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letter of Credit or otherwise, for such goods or services, or directly to one or more contrators or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Los gastos bancarios, incurridos por el Prestatario en conexion con las Cartas de Compromiso y las Cartas de Credito, seran financiados por el Prestamo a menos que el Prestatario instruya a A.I.D. anticipadamente lo contrario. Tales otros cargos segun las Partes puedan acordar, pueden tambien ser financiados por el Prestamo.

(b) Banking charges incurred by the Borrower in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Loan unless the Borrower instructs A.I.D. in advance to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Loan.

SECCION 8.2. Desembolsos para los Costos en Soles Oro Peruanos.

(a) Despues del cumplimiento de las condiciones previas, el Prestatario puede obtener desembolso de fondos del Prestamo para los costos en Soles Oro Peruanos requeridos por el Proyecto, de acuerdo con los terminos de este Convenio, presentando a A.I.D. la documentacion de respaldo necesaria prescrita en las Cartas de Ejecucion del Proyecto, solicitudes para financiar dichos costos.

SECTION 8.2. Disbursement for Peruvian Soles Oro Costs.

(a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursement of funds under the Loan for Peruvian Soles Oro Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) Los Soles Oro Peruanos necesarios para tales desembolsos pueden ser obtenidos mediante adquisicion por A.I.D. en compra de U.S. Dolares o de la moneda local obtenidos con anterioridad por el Gobierno de los Estados Unidos.

(b) The Peruvian Soles Oro needed for such disbursement hereunder may be obtained by acquisition by A.I.D. with U.S. Dollars by purchase or from local currency already owned by the U.S. Government.

(c) El equivalente en U.S. Dolares de los Soles Oro Peruanos puestos a disposicion en virtud de este Convenio sera, en el caso de la subseccion (b) anterior, el

(c) The U.S. Dollar equivalent of the Peruvian Soles Oro made available hereunder will be, in the case of subsection (b) above, the amount of U.S.

monto en U.S. Dolares requeridos por A.I.D. para obtener Soles Oro Peruanos, de acuerdo con las disposiciones de la Seccion 8.4.

Dollars required by A.I.D. to obtain the Peruvian Soles Oro in accordance with the provisions of Section 8.4.

SECCION 8.3. Otras Formas de Desembolsos. Los desembolsos del Prestamo pueden tambien hacerse a traves de otros medios legales que las Partes convengan por escrito.

SECTION 8.3. Other Forms of Disbursement. Disbursements of the Loan may also be made through such other legal means as the Parties may agree to in writing.

SECCION 8.4. Tipo de Cambio. Excepto en el caso de que se estipule mas especificamente en la Seccion 8.2, si los fondos provistos por el Prestamo son introducidos al Peru por A.I.D. o cualquier entidad publica o privada con el objeto de llevar a cabo obligaciones de A.I.D. bajo este Convenio, el Prestatario hara los arreglos que sean necesarios a fin de que tales fondos puedan ser convertidos en Soles Oro Peruanos a la tasa mas alta de cambio que, al tiempo de su conversion, no sea ilegal en el Peru.

SECTION 8.4. Rate of Exchange. Except as may be more specifically provided under Section 8.2, if funds provided under the Loan are introduced into Peru by A.I.D. or any public or private entity for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Borrower will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into Peruvian Soles Oro at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Peru.

SECCION 8.5. Fecha de los Desembolsos. Se considerara que A.I.D. ha efectuado los desembolsos. (a) en la fecha en que A.I.D. haga los desembolsos al Prestatario o a su delegado, o a un banco, contratista o proveedor en conformidad a una Carta de Compromiso o de Credito; (b) en la fecha en que A.I.D. desembolse al Prestatario o a su delegado, Soles Oro Peruanos adquiridos de acuerdo con la Seccion 8.2. (b), o (c) en el caso de desembolsos de acuerdo a la Seccion 8.3., en la fecha especificada en las otras formas de documentos de desembolso.

SECTION 8.5. Date of Disbursement. Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur (a) on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract, or purchase order, (b) on the date on which A.I.D. disburses to the Borrower or its designee Peruvian Soles Oro acquired in accordance with Section 8.2 (b); or (c) in the case of disbursements pursuant to Section 8.3, on the date specified in the other form of disbursement documents.

ARTICULO 9. MISCELANEOS

ARTICLE 9. MISCELLANEOUS

SECCION 9.1. Comunicaciones. Cualquier aviso, solicitud, documento u otra

SECTION 9.1. Communications. Any notice, request, document or other

comunicacion dada, hecha o enviada por cualquier Parte a la otra en relacion con el presente Convenio, debera ser por escrito, o por telegrama o cable, y se considerara como debidamente dada o enviada cuando haya sido entregada a la otra Parte a la siguiente direccion:

Al Prestatario:

Direccion Postal
Ministerio de Economia,
Finanzas y Comercio
Lima, Peru

Direccion Cablegrafica
MINECONOMIA
Lima, Peru

con copia a la
Direccion General de
Credito Publico

A la A.I.D.:

Direccion Postal:
Mision Economica de los
Estados Unidos en el Peru
a/c Embajada de los Estados
Unidos
Lima, Peru

Direccion Cablegrafica:
USAID, AMEMBASSY
Lima, Peru

Todas estas comunicaciones seran en Ingles, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito. Otras direcciones pueden substituir a las arriba especificadas previo aviso por escrito.

SECCION 9.2. Representantes. Para todos los propositos relativos a este Convenio,

communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To the Borrower:

Mail Address:
Ministry of Economy,
Finance and Commerce
Lima, Peru

Cable Address:
MINECONOMIA
Lima, Peru

with copy to
General Directorate of
Public Credit

To A.I.D.:

Mail Address:
United States A.I.D.
Mission to Peru
c/o United States Embassy
Lima, Peru

Cable Address:
USAID, AMEMBASSY
Lima, Peru

All such communications will be in English unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of prior notice.

SECTION 9.2. Representatives. For all purposes relevant to this Agreement, the

el Prestatario estara representado por la persona que desempeñe, titular o interinamente el cargo de Director General de Credito Publico y A.I.D. estara representada por la persona que desempeñe, titular o interinamente, el cargo de Director de la Mision, quienes podran designar representantes adicionales mediante aviso por escrito, para cualquier proposito, excepto el de ejercer la facultad de la Seccion 2.1, de revisar elementos de la descripcion ampliada en el Anexo 1. Los nombres de los representantes del Prestatario con facsimiles de sus firmas, seran proporcionadas a A.I.D., que puede aceptar como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por tales representantes en la ejecucion de este Convenio hasta recibir notificacion escrita de revocacion de sus poderes.

Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director General of Public Credit and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Mission Director, each of whom, by written notice may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Borrower with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

SECCION 9.3 Anexo de Estipulaciones Standard. Se adjunta a este Convenio y forma parte del mismo un "Anexo de Estipulaciones Standard para el Convenio de Prestamo" (Anexo 2).

SECTION 9.3. Standard Provisions Annex. A "Project Loan Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

SECCION 9.4. Idioma del Convenio. El presente Convenio ha sido preparado en dos versiones, Ingles y Español. En caso que existiera ambiguedad o conflicto entre las mismas, la version en Ingles prevalecera.

SECTION 9.4 Language of Agreement. This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, la Republica del Peru y los Estados Unidos de America, actuando cada cual por medio de su respectivo representante debidamente autorizado, han suscrito el presente Convenio en sus nombres y lo han otorgado en el dia y el año mencionados en el encabezamiento.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Peru and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

REPUBLICA DEL PERU
REPUBLIC OF PERU

Fdo /s: Manuel Ulloa
Título: Ministro de Economía, Finanzas y Comercio
Title: Minister of Economy, Finance and Commerce

UNITED STATES OF AMERICA
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

s/fdo.: Malcolm Butler
Title: USAID/Peru Mission Director
Título: Director, USAID/Peru

ANEXO 1

Desarrollo de Pequeñas Empresas Urbanas
Convenio de Prestamo

I. Meta y Propósito de Proyecto

El Proyecto tiene como fin contribuir al aumento de los ingresos urbanos, mediante la generacion de nuevos empleos y el mejoramiento de los niveles de productividad. Para sustentar esta meta general, el proposito del Proyecto es el de institucionalizar, mediante nuevas politicas e iniciativas operacionales, un programa de credito autosostenido y de asistencia tecnica en favor de la pequeña empresa urbana (industrias caseras, manufactura en pequeña escala, servicios, comercio y agronegocios).

Mediante la promocion de Empresas en Pequeña Escala (EPEs), el Proyecto proporcionara un enfoque racional, economicamente eficaz para la creacion de oportunidades de empleo en el area urbana y para mejorar las condiciones socio-economicas de los pobladores de bajos ingresos del area urbana. El Proyecto se sustenta en la estructura de la politica orientada a mercados que promueve el Gobierno del Peru (GDP), particularmente en lo que respecta al desarrollo de EPEs, asi como la experiencia previa de la Mision en sus actividades con el BIP - los Proyectos de Empresas Rurales I y II. Especificamente, el Proyecto esta diseñado para tener un impacto inmediato en la demanda de mano de obra en los pueblos jovenes y para institucionalizar, a nivel de oficina central y de sucursal del BIP, un programa sustentable de credito y de asistencia tecnica para la EPEs en estas areas. Para alcanzar este objetivo, el Proyecto asistira al BIP en la implementacion de un numero de importantes iniciativas, incluyendo: (1) una campaña de movilizacion de ahorros; (2) otorgamiento de credito a las EPEs en

ANNEX 1

Urban Small Enterprises Development
Loan Agreement

I. Goal and Purpose of the Project

The Project is intended to contribute to increased urban incomes through increased employment and improved productivity levels. In support of this general goal, the purpose of the Project is to institutionalize through new policy and operational initiatives a self-sustaining credit and technical assistance program for small urban enterprises (cottage industry, small scale manufacturing, services, commerce and agribusiness).

The Project through the promotion of Small Scale Enterprises (SSEs) will provide a rational, cost-effective approach to creating urban employment opportunities and improving the socio-economic condition of the urban poor. The Project builds upon the market oriented policy framework being promoted by the GOP, particularly in regards to SSE development, as well as on the experiences of the Mission's previous activities with the BIP--the Rural Enterprises I and II Projects. Specifically, the Project is designed to have an immediate impact on the demand for labor in the pueblos jovenes and to institutionalize, at the branch and central BIP levels, a sustainable program of credit and technical assistance for SSEs in these areas. To achieve this objective, the Project will assist the BIP in implementing a number of important policy initiatives, including: (1) a savings mobilization campaign, (2) provision of credit to SSEs based on realistic rates of interest, (3) an option to index loans, (4) liberalized lending procedures, and (5) provision of technical assistance to BIP personnel and

base a tasas de interes realistas; (3) opcion a indexar prestamos; (4) procedimientos de prestamo liberalizados; y (5) proveer asistencia tecnica al personal del BIP y a los empresarios de las EPEs para usar mas eficazmente los creditos disponibles dentro del prestamo.

Las actividades del Proyecto contribuiran con:

- El desarrollo y fortalecimiento de las empresas urbanas;

- La generaracion de nuevas oportunidades de empleo;

- La generaracion y mejoramiento del ingreso; y

- El incremento y autosostenimiento de los niveles de actividad economica, los que a su vez:

(i) reduciran el riesgo de la inversion;

(ii) proveeran una infraestructura comercial que atraera inversiones industriales de mayor escala;

(iii) mejoraran el nivel de vida en general haciendo las areas urbanas mas atractivas para habitar; y

(iv) ampliaran la base empresarial.

II. Elementos del Proyecto

Dentro del Banco Industrial, el Proyecto institucionalizara el Fondo de Desarrollo de la Empresa Urbana (FEU). Este Fondo financiara pequeñas empresas urbanas que cumplan con los principios de elegibilidad establecidos. La poblacion meta del Proyecto, constituida por pobladores de bajos ingresos de los pueblos jovenes de Lima y de otras cuatro ciudades que seran elegidas por el BIP, se beneficiara ya sea como receptora directa de los subprestamos (mediante nuevas oportunidades de empleo) o como

SSE entrepreneurs to make more effective use of the credit made available under the Loan.

The activities of the Project will contribute to:

- development and strenghtening of urban enterprises;

- generation of new employment opportunities;

- generation and improved distribution of income; and

- increased and self sustaining levels of economic activity which will inter alia;

(i) reduce investment risk;

(ii) provide a business infrastructure conducive to attracting larger scale industrial investments.

(iii) improve general quality of life, making the urban areas more attractive to live; and

(iv) expand the entrepreneural base.

II. Project Elements

Within the Industrial Bank, the Project will institutionalize the Urban Enterprise Development Fund (UEF). The fund will finance urban small enterprises that meet the established eligibility criteria. The Project's target population of low income residents of pueblos jovenes of Lima and four other cities to be selected by the BIP will benefit either as direct subloan recipients, through new employment opportunities, or through the provision of goods and services resulting from

receptora de los bienes y servicios resultantes de los subproyectos que reciban financiacion.

A. Fondo de Desarrollo de Empresas Urbanas

1. Magnitud y Alcance

El Fondo tendra un capital de US$13.0 millones, de los cuales US$9.5 millones seran fondos del prestamo de A.I.D. y US$3.5 millones seran proporcionados por el Banco Industrial. Estos recursos se utilizaran para financiar subproyectos elegibles de empresas urbanas dentro del area geografica del Proyecto.

Las pequeñas empresas que podran financiarse bajo el Proyecto incluyen:

--industrias caseras (incluyendo artesanales)

--industria de pequeña escala/manufactura/talleres

--servicios/comercio/turismo

--agronegocios en pequeña escala.

2 Criterios de Elegibilidad

Se ha establecido criterios de elegibilidad para asegurar el impacto deseado sobre las poblaciones meta, los cuales seran incorporados al Manual de Credito Los criterios de elegibilidad son adicionales al analisis financiero regular que se realiza para cada subproyecto.

A fin de ser considerados para recibir financiacion del FEU, sera necesario que los subprestatario cumplan en general con los siguientes requisitos, que seran constatados por las sucursales como parte integral del proceso de revision del prestamo:

subprojects receiving financing.

A. Urban Enterprises Development Fund

1. Magnitude and Scope

The fund will receive capitalization of $13.0 million of which $9.5 million will be A.I.D. loan funds and $3.5 million will be provided by the BIP. All of these financial resources will be used to finance eligible urban enterprises subprojects within the Project's geographic area.

The types of small enterprises which may be financed under the Project include.

--cottage industries (including artisan)

--small scale industry/manufacturing/workshops

--services/commerce/tourism

--small scale agribusiness.

2. Eligibility Criteria

Eligibility criteria have been established to assure the desired impact on the target populations and will be incorporated into the Credit Manual. The eligibility criteria are in addition to normal financial analysis performed on each subproject.

In order to be considered for UEF financing, the subborrowers will generally be required to meet the following criteria, which will be checked by the branches as an integral part of the loan review process:

- La empresa no es elegible para recibir financiacion alternativa de la banca comercial;

- Las empresas deberan estar situadas dentro de los limites de los pueblos jovenes legalmente reconocidos, alrededor de las ciudades seleccionadas previamente. Todos los subproyectos estaran localizados dentro de los pueblos jovenes y los nuevos empleos seran ocupados por residentes de los mismos. Ademas, no menos del 80% del total de subprestatarios seran residentes de pueblos jovenes.

- El monto maximo de los prestamos a otorgarse sin aprobacion previa de A.I.D. sera el equivalente a $60,000 por prestamo. Los prestamos por montos superiores que pudieran generar oportunidades de empleo excepcionales podrian aprobarse luego de consultas con A.I.D. En vista de que este es el primer esfuerzo de esta naturaleza en areas urbanas, el limite de US$60,000 por prestamo sera reevaluado luego del primer año de implementacion del proyecto y podria ser reajustado de acuerdo con los resultados de esta revision.

- Aunque no se establecera dentro del proyecto una proporcion maxima de prestamo/generacion de empleo, se utilizara una cifra de $4,000 por empleo, se considerara apropiadamente aquellos subproyectos que tengan una proporcion mas alta pero que cuenten con otras caracteristicas favorables.

- Los subproyectos tambien se evaluaran en base a su impacto economico general, dando especial consideracion a aquellos SPEs que tengan un componente de alto valor agregado.

3. Terminos y Condiciones de los Subprestamos

A no ser que las Partes acuerden de otro modo por escrito, las

- The enterprise is not eligible for alternative financing from commercial banks.

- Enterprises must be located within legally recognized pueblos jovenes surrounding the cities previously selected. All subprojects will be located within pueblos jovenes and new jobs will be filled by pueblos jovenes residents. In addition not less than 80% of all subborrowers will be pueblos jovenes residents.

- The maximum loan size without prior AID approval will be the equivalent of $60,000. Loans of higher amounts could be approved after consultation with A.I.D. should the subproject generate exceptional job creation opportunities. Since this is the first effort of its kind in urban areas, the $60,000 loan limit will be reassessed after the first year of Project implementation and may be adjusted depending on the findings of this review.

- Although a maximum loan/employment generation ratio will not be established under this Project, a general guideline of $4,000 per job will be used, with appropriate consideration being given to sub-projects with higher ratios but with other favorable attributes.

- Subprojects will also be evaluated according to their overall economic impact, with particular emphasis given to those SSEs with a high value added component.

3. Sublending Terms and Conditions

Except as the parties may otherwise agree in writing the following

siguientes condiciones se aplicaran a los subproyectos financiados por el FEU:

a. Tasas de Interes

El BIP ofrecera a los subprestatarios del Proyecto dos estructuras alternativas de tasas de interes. La primera sera una tasa fija que se aproximara a la tasa de inflacion, asegurando de esta manera que el FEU no se decapitalice luego del inicio de la implementacion del Proyecto. Mediante el uso de cierto numero de procedimientos y cargos administrativos, cada seis meses se reajustara la tasa de interes efectiva para los nuevos prestamos, para aproximarse a la tasa de inflacion promedio correspondiente a los seis meses anteriores. El uso de este procedimiento permitira al personal del BIP aumentar las tasas de interes efectivas si fuera necesario, sin tener que hacer frente a obstaculos administrativos y politicos que pudieran surgir para elevar las tasas nominales. El A.I.D. necesitara informes periodicos del BIP sobre la estructura de sus tasas de interes.

La segunda estructura de tasas de interes que estara a disposicion de los subprestatarios del Proyecto se basara en el sistema de indexacion recientemente creado. Seria deseable la adopcion de la indexacion para los prestamos a mediano y largo plazo, y que el BIP promueva activamente este sistema como opcion para el prestamo. En vista de que el prestatario tendra que optar entre una tasa de interes positiva con un calendario de amortizaciones altas en los primeros dos años, o un prestamo indexado, la mayoria de los prestatarios de las EPEs consideraran la indexacion como una mejor alternativa.

b. Plazos

El plazo maximo disponible sera de diez años. Sin embargo y segun otros programas de prestamo del BIP, los subprestamos por lo general, no excederan de seis años en el caso de la alternativa

conditions will apply to subprojects financed by the UEF.

Interest Rates

The BIP will offer two alternative interest rate structures to subborrowers under the Project. The first will be a fixed rate which will approximate the inflation rate, thereby assuring that decapitalization of the UEF does not take place after Project implementation begins. Through the use of a number of administrative procedures and charges, the effective interest rate for new loans will be adjusted every six months, to approximate the average inflation rate of the previous six month period. Using this procedure will allow the BIP staff to increase effective interest rates if necessary without confronting the administrative and political obstacles encountered in raising nominal rates. A.I.D. will require periodic reports from the BIP on its interest rate structure.

The second interest rate structure available to subborrowers under the Project will be based on the newly created indexation system. The adoption of indexation on medium and long term loans under the Project is desirable, and the BIP will aggressively promote the system as a lending option. Since the subborrower's option is between a positive rate with high payments in the first two years and indexed loans, indexation should be viewed as an attractive alternative by most SSE subborrowers.

b. Terms

Maximum terms available will be ten years. As in other BIP lending programs, however, subloans will generally not exceed six years under the fixed rate alternative, but can be

con una tasa fija, pero este plazo podria ser mas largo si se eligiera la indexacion como metodo de repago. Se autorizara un periodo de gracia de dos años para el reembolso del capital. Los prestamos a mediano plazo, en particular para la adquisicion de maquinaria y equipo, constituiran el grueso de los programas de prestamos del FEU. Solo en circunstancias excepcionales se podra otorgar prestamos para capital de trabajo, excluyendose las compras de bienes de capital para subproyectos industriales. Por ejemplo, las empresas con maquinaria ya adquirida pero desocupada, que requieran capital de trabajo para ampliar la produccion, podran ser consideradas para prestamos. Parte de la evaluacion de cada subproyecto consistira en la determinacion del nivel necesario de capital de trabajo.

c. Restricciones al Monto de los Subprestamos del FEU

El monto maximo de cualquier subprestamo y el monto maximo adeudado por cualquier subprestatario sera el equivalente en Soles Oro de US$60,000, al tipo de cambio vigente al momento de la aprobacion de cada subprestamo. Las excepciones a esta restriccion se consideraran sobre una base de caso por caso y requeriran de la aprobacion previa y por escrito del A.I.D. El monto maximo en Soles Oro de subprestamo se reajustara automaticamente para mantener la equivalencia de los US$60,000 en base al tipo de cambio oficial.

B. Administracion del Fondo FEU

El Banco Industrial establecera el FEU bajo las ordenes de un Director del Fondo, a quien se le asignara el personal y equipo adecuado para promover y ejecutar el Proyecto. Se asignara personal adicional a nivel de sucursal tanto en areas nuevas como en lugares donde ya este en marcha el Proyecto, con miras a poner en practica los componentes

expected to be longer when indexation is selected as the repayment methods. Grace periods for repayment of principal of two years will be authorized. Medium term lending, in particular for the purchase of machinery and equipment, will constitute the bulk of the UEF lending program. Working capital loans, exclusive of capital purchases, may be made available for industrial subprojects only in exceptional circumstances. For example, businesses requiring working capital to expand the production of previously purchased idle machinery may qualify for a loan. Determination of the necessary level of working capital will be part of each subproject's appraisal.

c. UEF Subloan Size Restrictions

The maximum subloan size and maximum amount to be outstanding to any one subborrower will be the Soles Oro equivalent of $60,000 at the exchange rate in effect at the time each subproject is approved. Exceptions to this restriction will be considered on a case by case basis and requires the prior written approval of A.I.D. The maximum subloan size established in Soles Oro will be readjusted automatically based on the official exchange rate to maintain equivalency of $60,000.

B. UEF Fund Administration

The Industrial Bank will establish the UEF under the leadership of a Fund Director who will be assigned an adequate number of personnel and equipment to promote and implement the Project. At the branch office level additional personnel will be assigned, in both new and ongoing implementation areas, to carry out the promotion, credit

de promocion, aspectos de credito, movilizacion de ahorros y asistencia tecnica.

El Banco Industrial dara activamente publicidad el programa mediante el diseño y desarrollo de folletos y literatura, y mediante el uso de medios de comunicacion masiva. Las areas a incluirse en el FEU recibiran visitas regulares del personal de la oficina del Banco en Lima, el que instruira a las sucursales con relacion a los fines y progresos del Programa. Los temas incluiran los requerimientos de elegibilidad de los subproyectos, tecnicas de promocion de subproyectos, asistencia tecnica y procedimientos para obtener financiacion asi como instrucciones sobre el sistema de indexacion.

C. Asistencia Tecnica y Articulos de Consumo

Se dispondra de hasta US$500,000 en fondos del prestamo para financiar asistencia tecnica, capacitacion local y en el extranjero, y bienes y servicios requeridos para institucionalizar las operaciones del FEU.

Con apoyo del Proyecto se proporcionara asistencia tecnica para: (1) mejorar la capacidad del BIP en la ejecucion de programas de prestamo a las EPEs, (2) institucionalizar un sistema de asistencia tecnica (incluyendose asistencia administrativa, financiera y dirigida hacia la produccion) para los subprestatarios, (3) realizar eficaz y agresivamente el programa de indexacion; y (4) movilizar ahorros.

1. Nivel Institucional

El personal operativo del BIP a nivel de sucursales recibira capacitacion en cuanto al otorgamiento de prestamo a las EPEs y a la ejecucion de las politicas innovadoras de prestamo que el Proyecto promueve y apoya. Se ofrecera cursos, algunos de los cuales

aspects, savings mobilization, and technical assistance components.

The Industrial Bank will actively publicize the program through the design and development of pamphlets and brochures and the use of the mass media. Areas to be included in the UEF will receive regular visits from the Bank's Lima office to instruct branch offices on purposes and performances of the program. Topics will include subproject eligibility requirements, subproject promotion techniques, technical assistance, and procedures for obtaining financing, as well as instruction in the indexation system.

C. Technical Assistance and Commodities

Up to $500,000 of A.I.D. loan funds will be available to finance technical assistance, domestic and international training, good and services required to institutionalize the UEF's operation.

Project supported technical assistance will be provided to: (1) upgrade the BIP's capacity to carry out lending programs to SSEs; (2) institutionalize a system of technical assistance (including administrative, financial, and production oriented assistance) to the sub-borrower; (3) effectively and aggressively implement policy initiatives such as the indexation program; and (4) mobilize savings.

1. Institutional Level

BIP operational staff at the branch level will receive training in lending to SSEs and in carrying out innovative lending policies being promoted and supported under this Project. Courses, some to be presented by BIP staff, will be held for target

seran dictados por personal del BIP, dirigidos a los gerentes de sucursales de las areas meta funcionarios a cargo de los prestamos, abogados y otro personal tecnico del Banco. Se capacitara cincuenta funcionarios a un costo aproximado de $400 por participante. Basados en la eficacia lograda en la capacitacion en terceros paises con el proyecto anterior, la A.I.D. continuara co-financiando con la Asociacion Latinoamericana de Instituciones Financieras de Desarrollo (ALIDE) los costos de envio de personal del BIP a cursos de capacitacion a corto plazo en España, Mejico u otros paises que tengan programas de EPEs exitosos. Se han programado aproximadamente diez viajes a un costo de US$2,500 por viaje. Las actividades de asistencia tecnica para el personal se coordinaran y seran complementados por la Oficina de Capacitacion de Personal del Banco, y se fortalecera su capacidad para proveer asistencia al personal de las sucursales del BIP en forma continuada.

El Proyecto, a un costo de aproximadamente US$10,000, proporcionara fondos para asistencia tecnica a corto plazo (aproximadamente un mes) para ayudar al BIP a lanzar una campaña de movilizacion de ahorros en base a libretas de ahorro. Tambien se proporcionara seis semanas de asistencia tecnica a corto plazo, a un costo de aproximadamente US$15,000, para ayudar al BIP a poner en marcha el programa de asistencia tecnica a nivel de sucursales. Finalmente, se proporcionaran aproximadamente US$5,000 para obtener asisencia tecnica local dirigida a ayudar al BIP en su programa de indexacion. Esta asistencia tecnica la complementarnan expertos del Banco Central quienes asistiran al BIP por corto plazo en la puesta en operacion del sistema de indexacion.

2. A Nivel de Empresa

Se proporcionaran fondos de asistencia tecnica para la contratacion

area branch managers, loan officers, lawyers, and other technical personnel. Fifty individuals at a cost of approximately $400 per participant will be trained. Based on the effectiveness of third country training under the earlier project, A.I.D. will continue to co-finance with the Association of Latin American Development Banks (ALIDE) the costs of sending BIP staff for short-term training in Spain, Mexico and other countries with successful SSE programs. Approximately ten trips costing $2,500 per trip are planned. Technical assistance activities for personnel will be coordinated with and complemented by the Bank's Personnel Training Office, and its capacity to provide assistance to BIP branch staff on a continuing basis will be strenghtened.

Short term Technical Assistance (approximately one month) will be provided funded by the Project at a cost of approximately $10,000 to assist the BIP in initiating a savings mobilization campaign based on passbook savings. Six weeks of short-term Technical Assistance at a cost of approximately $15,000 will also be provided to assist the BIP in carrying out the technical assistance program at the branch level. Finally approximately $5,000 will be provided to procure local Technical Assistance designed to assist the BIP with its indexation program. This Technical Assistance will be complemented by Central Bank experts to be provided to the BIP on a short term basis to assist them the implementation of the indexation system.

2. Enterprise Level

Technical assistance funds will be provided to contract short term

de asistencia a corto plazo para ayudar al BIP en la ejecucion de esta actividad.

El personal del BIP, asi como personal y firmas independientes, prestaran asistencia tecnica a los subprestarios individualmente o en grupos. Los funcionarios de prestamo, como parte del proceso de aprobacion de los prestamos, identificaran a los prestatarios que requieran capacitacion en areas especificas. De ser la asistencia tecnica crucial para el exito del subproyecto, la capacitacion se constituira como un prerequisito para la aprobacion del prestamo. En tales casos, parte del costo de dicha capacitacion se sumara al monto del prestamo que se haga al subprestatario. Al hacer que el subprestatario pague por lo menos parte de los costos de su capacitacion, se espera lograr una mejor asignacion de estos escasos recursos a la vez que se mejorara la capacidad financiera del BIP para proporcionar este servicio. Los fondos obtenidos en pago por la Asistencia Tecnica se reinvertiran en un fondo permanente creado para este fin.

Se calcula que durante los cuatro años del periodo de ejecucion de este Proyecto se realizaran aproximadamente 12 cursos en cada una de las ciudades participantes, dando un total de 60 cursos. En promedio, los cursos costaran US$100 por participante o sea un total de US$210,000. En su mayor parte se administraran por contratos con firmas independientes tales como el Servicio Nacional de Adiestramiento de Trabajo Industrial (SENATI), y se complementaran a traves de las actividades de la Division de Capacitacion del BIP. El saldo de los $80,000 asignados a Asistencia Tecnica se utilizaran para mejorar las habilidades individuales en areas tales como el uso y mantenimiento de maquinaria, tecnicas de comercializacion, etc.

D. Movilizacion de Ahorros

Durante el primer año de

assistance to help the BIP implement this activity.

Assistance will be provided to the subborrowers individually or in groups by BIP staff as well as by outside individuals and firms. As part of the loan approval process, loan officers will identify borrowers who require training in specific areas. If technical assistance is crucial to subproject success, training will be made a prerequisite to loan approval. In those cases, part of the cost of this training will be added to the subborrower loan amount. By having the subborrower pay for at least part of their training costs, it is expected that scarce training resources will better allocated and the financial capacity of the BIP to provide this service will be improved. Reflows from technical assistance charges will be reinvested in a permanent fund created for this purpose.

It is estimated that during the four year Project implementation period, approximately 12 courses will be held in each of the participating cities for a total of 60 courses. Courses will cost an average of $100 per participant or a total of $210,000. They will be administered for the most part through contracts with outside firms, such as the Servicio Nacional de Adiestramiento en Trabajo Industrial (SENATI), and will be complemented by the BIP Training Division activities. The remaining US$80,000 for subborrower TA will be used for individual skill upgrading in areas such as the use and maintenance of machinery, marketing techniques, etc.

D. Savings Mobilization

During the first year of Project

ejecucion del Proyecto, el BIP abrira dos nuevas sucursales en los conos norte y sur de Lima y cerca de los pueblos jovenes. Las oficinas seran administradas por personal profesional del BIP. Tambien se proporcionara el apoyo de vehiculos y otros recursos que sean necesarios para emprender campañas de movilizacion de ahorros y de supervision de prestamos. Por primera vez y sobre una base piloto, se ofrecera la posibilidad de ahorrar mediante libretas de ahorro en estas sucursales. Las nuevas sucursales tambien serviran como puntos de contacto para los residentes de los pueblos jovenes del area de Lima que esten interesados en obtener prestamos para proyectos de EPEs.

III. Resultados y Metas del Proyecto

Se esperan los siguientes resultados del Proyecto: (i) por lo menos US$13.0 millones de inversiones en pequeñas empresas financiadas por el fondo FEU; (ii) participacion de cinco ciudades en el programa; (iii) directivas para el otorgamiento de subprestamos (e.g. el Manual de Credito) distribuidas y actualizadas periodicamente; (iv) establecimiento de un sistema de promocion y evaluacion de subproyectos; (v) un programa de asistencia tecnica eficaz en funcion de sus costos tanto para los subprestatarios potenciales como para los reales; (vi) personal del Banco Industrial capacitado tanto en seminarios de capacitacion locales como en cursos internacionales de corta duracion, y (vii) una campaña piloto de movilizacion de ahorros en libretas de ahorro funcionando en Lima. Al termino del Proyecto se espera que todos los fondos del Proyecto hayan sido colocados en subproyectos que satisfagan los criterios de elegibilidad, que el FEU este plenamente institucionalizado y tenga la capacidad de mantener su nivel de financiacion, y que el FEU continue siendo un sistema eficaz para identificar, promover y financiar a la pequeña empresa.

implementation, the BIP will open two new branches in the northern and southern sections of Lima, located close to pueblos jovenes. The offices will be staffed by a core of existing BIP professional branch personnel. Vehicle support and other resources necessary to undertake savings mobilization campaigns and loan supervision will also be provided. Passbook savings will be offered in these offices for the first time on a pilot basis. The new offices will also serve as contact points for pueblo joven residents in the Lima area who are interested in obtaining loans for SSE projects.

III. Project Outputs and Targets

The following outputs are anticipated under the Project: (i) at least $13.0 million of small enterprise investments financed by the UEF fund, (ii) five cities participating under the program; (iii) sublending directives (e.g. Credit Manual) distributed and periodically revised; (iv) subproject promotion and evaluation system established; (v) cost effective technical assistance program reaching potential and actual sub-borrowers; (vi) BIP personnel trained at both local training seminars and at international short courses; and (vii) a pilot passbook savings mobilization campaign functioning in Lima. At the end of the Project the parties anticipate that all Project funds will have been placed in subprojects meeting eligibility criteria, the UEF fund will be fully institutionalized with the capacity to maintain its level of financing, and the UEF fund will continue as an effective system to identify, promote and finance small enterprises.

CUADRO 1
TABLE 1

PLAN FINANCIERO DEL PROYECTO
SUMMARY FINANCIAL PLAN

USOS APPLICATION	FUENTES SOURCES A.I.D.	GOP	TOTAL
	(US$000)		
1. Fondo Crédito Credit Fund	9500	3500	13000
2. Assistencia Técnica Technical Assistance			
- Capacitación Personal BIP Training BIP staff	45	-	45
- Capacitación subprestarios Training for subborrowers	290	-	290
- Evaluaciones Evaluations	25	-	25
- Asistencia Técnica a Corto Plazo Short-term T.A.	30	-	30
3. Bienes Commodities			
- Vehículos y Equipo de Oficina Vehicles and Office Equipment	110	-	110
TOTAL:	10000	3500	13500

ANEXO 2
ANNEX 2

ANEXO DE ESTIPULACIONES STANDARD PARA EL CONVENIO DE PROYECTO COMBINADO DE PRESTAMO Y DONACION
COMBINED LOAN AND GRANT PROJECT AGREEMENT STANDARD PROVISIONS ANNEX

Definiciones: Según se emplea en este Anexo, el término "Convenio" se refiere al Convenio de Proyecto al que se adjunta este Anexo y del cual forma parte. Los términos empleados en este Anexo tienen el mismo significado o la misma referencia que los del Convenio.

Definitions: As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Project Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

ARTICULO A: Cartas de Ejecución del Proyecto. Para asistir al Perú en la ejecución del Proyecto. A.I.D. de tiempo en tiempo, emitirá Cartas de Ejecución del Proyecto, las que proporcionarán información adicional acerca de lo establecido en este Convenio. Las Partes utilizarán también Cartas de Ejecución del Proyecto conjuntamente acordadas y firmadas para confirmar y dejar constancia de su mutuo entendimiento sobre aspectos de la ejecucion de este Convenio. Las Cartas de Ejecución del Proyecto no serán utilizadas para enmendar el texto del Convenio, pero pueden utilizarse para establecer revisiones o salvedades que esten permitidas por el Convenio, incluyendo la revision de los elementos de la descripción ampliada del Proyecto contenida en el Anexo 1.

ARTICLE A: Project Implementation Letters. To assist Peru in the implementation of the Project, A.I.D. from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed-upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex 1.

ARTICULO B: Acuerdos Generales

ARTICLE B: General Covenants

SECCION B.1. Consultas. Las Partes cooperarán para asegurar que el propósito de este Convenio sea cumplido. A este efecto, las Partes, a solicitud de cualquiera de ellas, intercambiarán puntos de vista respecto al progreso del Proyecto, al cumplimiento de obligaciones segun este Convenio, al desempeño de cualesquier consultor, contratista, o proveedor

SECTION B.1. Consultation. The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to

contratado para el Proyecto y a otros asuntos relacionados con el Proyecto.

the Project.

SECCION B.2. Ejecución del Proyecto. El Perú:

(a) Llevará a cabo el Proyecto o hará que este sea llevado a cabo con la debida diligencia y eficacia en conformidad con sólidas prácticas técnicas; financieras y de administración y en conformidad con aquellos documentos, planes, especificaciones, contratos, programas u otro arreglo y con cualesquier modificaciones de los mismos, aprobados por A.I.D. conforme al Convenio; y

(b) Proporcionará personal de administración calificado y de experiencia, y capacitará a aquel personal que sea requerido para el mantenimiento y marcha del Proyecto, y, segun sea aplicable para la continuación de las actividades, hara que el Proyecto sea dirigido y conservado en forma tal que se asegure la continua y exitosa realizacion de los propósitos del Proyecto.

SECTION B.2. Execution of Project Peru will:

(a) Carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules or other arrangements, and with any modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement; and

(b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

SECCION B.3. Utilización de Bienes y Servicios.

(a) Cualesquier recursos financiados bajo el Préstamo o la Donación, a menos que A.I.D. acuerde de otro modo por escrito, serán dedicados al Proyecto hasta que este sea completado, y de ahí en adelante se los empleará de modo que se puedan ampliar los objetivos buscados con la realización del Proyecto.

(b) Los bienes o servicios financiados bajo el Préstamo o la Donación, a menos que A.I.D. pudiera acordar de otro modo por escrito, no serán utilizados para promover o asistir a un proyecto de ayuda extranjera o actividad asociada con, o financiada por un país que no este incluído en el Código 935 del Libro

SECTION B.3. Utilization of Goods and Services.

(a) Any resources financed under the Loan or Grant will, unless otherwise agreed in writing by A.I.D., be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Loan or Grant, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

de Códigos Geográficos de A.I.D. vigente en la fecha de tal utilización.

SECCION B.4. Impuestos

(a) Este Convenio, el Préstamo y la Donación estaran exentos de, y el Capital o intereses del Préstamo serán pagados exentos de cualesquier derechos o gravamenes impuestos bajo las leyes vigentes en el Perú.

(b) (1) cualesquier contratista extranjero incluyendo cualquier firma consultora, cualquier personal extranjero de tal contratista financiado bajo el Préstamo o la Donación y cualquier propiedad o transacción referente a tales contratistas, y (2) cualesquier transacción para la adquisición de bienes financiados bajo el Préstamo o la Donación, estan exentos de impuestos, gravamenes, aranceles y otros tipos de contribuciones identificables impuestos por las leyes en vigencia en el Perú.

(c) En el caso de que cualquier contratista o bienes no esten exentos de tales impuestos, gravamenes, aranceles u otro tipo de contribuciones en el Perú, Perú pagará o reembolsará los mismos con otros fondos que no sean los suministrados por recursos del Préstamo o la Donación de A.I.D.

SECCION B.5. Informes, Registros, Inspecciones, Auditorias. El Perú:

(a) Suministrará a A.I.D. tales avisos e informes relacionados al Proyecto y a este Convenio, segun A.I.D. pueda solicitar razonablemente;

(b) Mantendrá o hará que se mantengan, de acuerdo a principios de contabilidad generalmente aceptados y a practicas aprobadas en conformidad a tales principios, libros y registros

SECTION B.4. Taxation.

(a) This Agreement and the Loan and the Grant will be free from, and the Principal and interest of the Loan will be paid free from, any taxation or fees imposed under laws in effect in Peru.

(b) (1) Any foreign contractor including any consulting firm, any foreign personnel of such contractor financed under the Loan or Grant, and any property or transactions relating to such contracts; and (2) any commodity procurement transaction financed under the Loan or Grant, are exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in Peru.

(c) To the extent any such contractor or commodity may not be exempt from such taxes, tariffs, duties, or other levies in Peru, Peru will pay or reimburse the same with funds other than those provided by the A.I.D. Loan or Grant.

SECTION B.5. Reports, Records, Inspections, Audit. Peru will:

(a) Furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request;

(b) Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this

relacionados con el Proyecto y con este Convenio, adecuados para probar, sin limitación, la recepción y utilización de los bienes y servicios adquiridos con el Préstamo y la Donación. Tales libros y registros seran auditados regularmente, de acuerdo a normas de auditoria generalmente aceptadas y deberan mantenerse durante tres años despues de la fecha del último desembolso efectuado por A.I.D. Tales libros y registros deberan tambien indicar la naturaleza y el alcance de las convocatorias a proveedores potenciales de bienes y servicios adquiridos, la base de la adjudicación de contratos y pedidos, y la totalidad del progreso del Proyecto hacia su terminación; y

Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Loan or Grant. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D.; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and

(c) Brindará a los representantes autorizados de una de las Partes, cuando sea razonable, la oportunidad de inspeccionar el Proyecto, la utilizacion de los bienes y servicios financiados por A.I.D., y los libros, registros y otros documentos relacionados con el Proyecto y el Préstamo y la Donación.

(c) Afford authorized representatives of A.I.D. the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by A.I.D., and books, records and other documents relating to the Project and the Loan or Grant.

SECCION B.6. Integridad de la Información. El Perú afirma que segun su leal saber y entender:

SECTION B.6. Completeness of Information. Peru confirms that:

(a) Los hechos y circunstancias de los cuales ha informado a A.I.D. o ha motivado que A.I.D. se informe, en el curso de las negociaciones del Convenio con A.I.D. sobre el Préstamo y la Donación, son precisos y completos e incluyen todos los hechos y circunstancias que pudieran afectar materialmente al Proyecto y al relevo de responsabilidades bajo este Convenio; e

(a) The facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or caused A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Loan and Grant, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement; and

(b) informará a A.I.D. en forma oportuna, de cualesquier hechos y circunstancias posteriores que pudieran afectar materialmente o que sea razonable esperar que puedan afectar al Proyecto o al relevo de responsabilidades bajo este Convenio.

(b) It will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

SECCION B.7. Otros Pagos. Ambas Partes afirman que ninguno de sus funcionarios ha recibido ni recibirá pago ilegal alguno en relación con la adquisición de bienes y servicios financiados bajo el Préstamo o la Donación.

SECTION B.7. Other Payments. Both Parties affirm that no illegal payments have been or will be received by any official of either Party in connection with the procurement of goods or services financed under the Loan or Grant.

SECCION B.8. Información y Requerimientos de Marca. El Perú dará la publicidad debida al Préstamo, a la Donacion y al Proyecto como un programa al cual Estados Unidos ha contribuido, identificará el lugar del Proyecto, y marcará los bienes financiados por A.I.D., como se describe en las Cartas de Ejecución del Proyecto.

SECTION B.8. Information and Marking. Peru will give appropriate publicity to the Loan and Grant and the Project as a program to which the United States has contributed, identify the Project site, and mark goods financed by A.I.D., as described in Project Implementation Letters.

ARTICULO C: Estipulaciones para Adquisiciones.

ARTICLE C: Procurement Provisions

SECCION C.1. Normas Especiales.

SECTION C.1. Special Rules

(a) La fuente y origen de los embarques marítimos y aéreos serán considerados como el país de registro del barco o de la aeronave a tiempo del embarque.

(a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Las primas por seguros marítimos colocados en el Perú serán consideradas como un Costo en Dólares elegible, si son elegibles bajo la Sección C.7.(a).

(b) Premiums for marine insurance placed in Peru will be deemed an eligible Dollar Cost, if otherwise eligible under Section C.7(a).

(c) Todos los vehículos motorizados financiados bajo el Préstamo y la Donación seran de fabricación norteamericana, a menos que A.I.D. acordara de otro modo por escrito.

(c) Any motor vehicles financed under the Loan or Grant will be of United States manufacture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) El transporte por vía aérea de pertenencias o personas (y sus efectos personales) financiado bajo la Donación deberá efectuarse en transportes de registro americano, siempre que hubiera disponibilidad de tales transportes.

(d) Transportation by air, financed under the Grant, of property or persons (and their personal effects) will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available.

SECCION C.2. Fecha de Elegibilidad. No

SECTION C.2. Eligibility Date. No goods

se podrán financiar bienes o servicios bajo el Préstamo y la Donación que sean adquiridos en cumplimiento de pedidos o contratos firmemente colocados o celebrados con anterioridad a la fecha de este Convenio, a menos que las Partes convinieran de otro modo por escrito.

SECCION C.3. Planos, Especificaciones y Contratos. A fin de que exista mutuo acuerdo en los siguientes aspectos, y a menos que las Partes convinieran de otro modo por escrito:

(a) El Perú suministrará a A.I.D. en cuanto esten preparados:

(1) cualesquier planos, especificaciones, programas de adquisición o construcción, contratos u otra documentación relacionada a los bienes y servicios a ser financiados bajo el Préstamo y la Donación, incluyendo la documentación referente a la precalificación y elección de los contratistas y convocatoria a licitación y propuestas. Las modificaciones de importancia sobre tal documentación seran también suministradas a A.I.D., tan pronto esten preparadas;

(2) documentación relacionada con cualesquier bienes o servicios que, no obstante no esten financiados con fondos del Préstamo y la Donación, sean considerados por A.I.D. como de gran importancia para el Proyecto. Los aspectos del Proyecto que involucren asuntos segun esta sub-sección (a)(2), seran identificados en Cartas de Ejecución del Proyecto;

(b) Los documentos relacionados con la pre-calificación de contratistas y con la convocatoria a licitación y propuestas por bienes y servicios financiados bajo el Préstamo y la Donación serán aprobados por A.I.D., por escrito, con anterioridad a su emisión, y sus términos incluirán

or services may be financed under the Loan or Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

SECTION C.3. Plans, Specifications, and Contracts. In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) Peru will furnish to A.I.D. upon preparation:

(1) any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Loan or Grant, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished to A.I.D. on preparation;

(2) such documentation relating to any goods or services which, though not financed under the Loan or Grant, are deemed by A.I.D. to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this subsection (a)(2) will be identified in Project Implementation Letters;

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of proposals for goods and services financed under the Loan or Grant will be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements when

las normas y medidas americanas, según sean requeridas;

applicable;

(c) Las adjudicaciones, contratos y contratistas financiados bajo el Préstamo y la Donación para servicios de ingeniería y otros servicios de construcción y para aquellos otros servicios, equipo o materiales segun se pueda especificar en las Cartas de Ejecución del Proyecto, serán aprobados por A.I.D., por escrito, con anterioridad a dicha licitación y a la celebración del contrato. Las modificaciones substanciales en tales contratos serán también aprobadas por escrito por A.I.D. con anterioridad a su ejecución;

(c) Bid awards, contracts and contractors financed under the Loan or Grant for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by A.I.D. in writing prior to such awards and the execution of such contracts. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by A.I.D. prior to execution;

(d) Las firmas consultoras utilizada por el Perú para el Proyecto, pero que no sean financiadas bajo el Préstamo y la Donación, el alcance de sus servicios y el personal asignado por estas al Proyecto segun pueda especificar A.I.D. y los contratistas para las construcciones utilizados por el Perú para el Proyecto, pero no financiados bajo el Prestamo o la Donacion, deberán ser aceptables a A.I.D.; y

(d) Consulting firms used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan or Grant, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by Peru for the Project but not financed under the Loan or Grant, shall be acceptable to A.I.D.; and

(e) La licitación, contratación y adquisiciones bajo el Préstamo y la Donación se llevarán a cabo de acuerdo con los reglamentos y procedimientos de A.I.D. con respecto a convenios de proyecto internacionales, incluyendo el Manual 11 de A.I.D. (una copia del cual se ha provisto al Peru), excepto que A.I.D. conviniera de otra forma por escrito.

(e) Bidding, contracting and procurement under the Loan and Grant shall be carried out in accordance with A.I.D. regulations and procedures with respect to international project agreements, including A.I.D. Handbook 11, (a copy of which has been provided to Peru), except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

SECCION C.4. Precios Razonables. No se pagaran precios mas altos que los razonables por cualesquier bienes y servicios financiados total o parcialmente bajo el Prestamo y la Donacion. Tales items se adquirirán sobre una base justa y, en cuanto sea posible, sobre una base de competencia.

SECTION C.4. Reasonable Price. No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan or Grant. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

SECCION C.5. Notificación a Proveedores Potenciales. A fin de que todas las firmas de los Estados Unidos tengan la oportunidad de participar en el suministro de bienes y servicios a ser financiados por el Préstamo y la Donación, el Perú proporcionará a A.I.D. la información necesaria con respecto a dichos bienes y servicios en el momento que A.I.D. lo solicite mediante Cartas de Ejecución.

SECTION C.5. Notification to Potential Suppliers. To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan or Grant, Peru will furnish A.I.D.such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Project Implementation Letters.

SECCION C.6. Embarques.

(a) Los bienes que deban ser transportados al Perú no podran ser financiados por el Préstamo o la Donación si son transportados ya sea: (1) en un barco o aeronave de bandera de un país que no este incluído en el Código Geográfico de A.I.D. 935 vigente en la fecha del embarque, o (2) en un barco que A.I.D. mediante aviso por escrito al Perú hubiera designado como inelegible, o (3) en un barco o nave aerea fletados que no hubieran recibido aprobación previa de A.I.D.

(b) Los costos de transporte marítimo o aéreo (de bienes o personas) y los servicios de entrega relacionados, no podrán ser financiados por el Préstamo o la Donación si tales bienes o personas son transportados: (1) en un barco de bandera de un país no identificado, en la fecha de embarque, en la parte del Convenio titulada "Fuente de Adquisiciones: Costos en Dólares", sin previa aprobación por escrito por parte de A.I.D.; o (2) en un barco que A.I.D. hubiera designado como inelegible mediante aviso por escrito al Perú; o (3) en un barco o nave fletado que no hubiera recibido aprobación previa por parte de A.I.D.

(c) A menos que A.I.D. determine que no hubiera disponibilidad de barcos comerciales de bandera americana de

SECTION C.6. Shipping.

(a) Goods which are to be transported to Peru may not be financed under the Loan or Grant if transported either: (1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment; or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Borrower, has designated as ineligible; or (3) under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Loan or Grant if such goods or persons are carried: (1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the Article and Sections of the Agreement entitled "Procurement Source: U.S. Dollar Costs", without prior written A.I.D. approval; or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to Peru has designated as ineligible; or (3) under an ocean vessel or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(c) Unless A.I.D. determines that privately owned United States flag commercial ocean vessels are not

propiedad privada que ofrecieran tarifas de fletes justas y razonables para dichos barcos, (1) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes (computados separadamente para cargueros de carga seca, buques de línea de carga seca y barcos cisterna) financiado por A.I.D. que pueda ser transportado en barcos, sera transportado en barcos de bandera americana de propiedad privada; y (2) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por fletes de todos los embarques financiados por A.I.D. y transportados al Peru en barcos de carga seca, debera ser pagado, o beneficiar, a barcos de bandera americana de propiedad privada. El cumplimiento de los requisitos (1) y (2) de esta subsección debe ser logrado tanto con respecto a cualquier carga transportada de puertos estadounidenses como con respecto a cualquier carga transportada de puertos no estadounidenses computados separadamente.

available at fair and reasonable rates for such vessels: (1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D. which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States flag commercial vessels, and (2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by A.I.D. and transported to Peru on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non U.S. ports, computed separately.

SECCION C.7. Seguros.

(a) El seguro marítimo sobre bienes financiados por A.I.D. que deben ser transportados al Perú puede ser financiado por el Préstamo o la Donación como un Costo en Dólares bajo este Convenio siempre que: (1) tal seguro sea obtenido al precio competitivo mas bajo disponible y (2) los reclamos correspondientes sean pagaderos en la moneda en la cual tales bienes fueron financiados o en una moneda de libre convertibilidad. Si el Perú por ordenanza, decreto, ley, regulación o práctica discrimina con respecto a adquisiciones financiadas por A.I.D., con cualesquier compañia de seguros maritimos autorizada a efectuar negocios en cualesquier Estado de los Estados Unidos, entonces todos los bienes embarcados al Perú financiados por A.I.D. seran asegurados contra riesgos marítimos y tal seguro sera contratado en los Estados Unidos con una compañia o compañias autorizadas a efectuar operaciones de seguro marítimo en un

SECTION C.7. Insurance

(a) Marine insurance on goods financed by A.I.D. which are to be transported to Peru may be financed under the Loan or Grant as a Dollar Cost under this Agreement provided (1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and (2) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If Peru by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to Peru financed by A.I.D. hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

Estado de los Estados Unidos.

(b) A menos que A.I.D. acordara de otro modo por escrito, el Perú asegurará o hará que se aseguren los bienes financiados con el Préstamo o la Donacion importados para el Proyecto contra riesgos fortuitos durante el transporte hasta el lugar de su utilización en el Proyecto, tal seguro sera emitido en términos y condiciones de conformidad con sólidas prácticas comerciales y cubrirá el valor total de los bienes. Cualesquier indemnización recibida por el Perú bajo tal seguro sera utilizada para reemplazar o reparar cualquier daño sufrido por el material o cualesquier pérdida de los bienes asegurados, o sera utilizada para reembolsar al Perú por la sustitución o reparacion de tales bienes. Cualesquiera de tales sustituciones sera de fuente y origen de paises que figuren en el Código Geográfico 935 de A.I.D. en vigencia en el momento de efectuarse tal sustitución y, a menos que las Partes acuerden por escrito, estaran sujetas a las estipulaciones de este Convenio.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, Peru will insure, or cause to be insured, goods financed under the Loan or Grant imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by Peru under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse Peru for the replacement or repair of such goods. Any such replacement will be of source and origin of countries listed in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

SECCION C.8. Bienes Excedentes de Propiedad del Gobierno Norteamericano. El Perú conviene en que cuando sea factible se utilizarán bienes excedentes de propiedad del Gobierno Norteamericano en lugar de nuevos items financiados por el Prestamo o la Donación. Los fondos del Préstamo o la Donación podrán ser utilizados para financiar los costos de obtencion de dichos bienes excedentes para el Proyecto.

SECTION C.8. U.S. Government-owned Excess Property. Peru agrees that United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Loan or Grant, will be utilized wherever practicable. Funds under the Loan or Grant may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

ARTICULO D: Terminación, Recursos

SECCION D.1. Rescisión por Parte del Perú El Perú puede rescindir cualesquier parte del Préstamo o la Donacion dando aviso escrito anticipado de treinta (30) días a la A.I.D. siempre que la misma no haya sido desembolsada o comprometida para desembolsos a terceras Partes.

ARTICLE D: Termination; Remedies.

SECTION D.1. Cancellation by Peru. Peru may, by giving A.I.D. thirty (30) days' written notice, cancel any part of the Loan or Grant which has not been disbursed or committed for disbursement to third parties.

SECCION D.2. Casos de Incumplimiento; Aceleración. Se considera un "Caso de Incumplimiento" si el Perú ha dejado de: (a) pagar a su vencimiento cualesquier interés o cuotas del Capital requerido bajo este Convenio; (b) cumplir con cualquier otra estipulación de este Convenio; o (c) pagar a su vencimiento cualesquier interés o cuota de capital u otro pago requerido bajo cualquier otro préstamo, garantía u otro convenio entre el Perú o cualquiera de sus agencias y A.I.D. o cualquiera de. sus agencias predecesoras. Si ocurrriera un Caso de Incumplimiento, entonces A.I.D. a su eleccion puede dar aviso al Perú que todo o alguna porción del Capital no pagado vencerá y será pagadero sesenta (60) dias despues, y, a menos que tal Caso de Incumplimiento sea remediado dentro de este período:

(1) dicho Capital no pagado y el interés acumulado vencerá y será pagadero de inmediato, y

(2) el monto de cualesquier desembolso adicional hecho de acuerdo a los entonces compromisos pendientes a terceras Partes o de otra manera; se convertiran en vencidos y pagaderos tan pronto como sean hechos.

SECCION D.3. Suspensión. Si en cualquier momento:

(a) Ha sucedido un Caso de Incumplimiento; o

(b) Sucede un caso el cual a juicio de A.I.D. crea una situación extraordinaria que hace improbable que el propósito del Prestamo o la Donación sea alcanzado o que el Perú sea capaz de cumplir sus obligaciones bajo este Convenio; o

(c) Cualquier desembolso realizado por

SECTION D.2. Events of Default; Acceleration. It will be an "Event of Default" if Peru shall have failed: (a) to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement; (b) to comply with any other provision of this Agreement; or (c) to pay when due any interest or installment of principal or other payment required under any other loan, guaranty or other agreement between Peru or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies. If an Event of Default shall have occurred, then A.I.D. may give Peru notice that all or any part of the unrepaid Principal will be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless such Even of Default is cured within that time:

(1) such unrepaid Principal and accrued interest hereunder will be due and payable immediately, and

(2) the amount of any further disbursements made pursuant to then outstanding commitments to third Parties or otherwise will become due and payable as soon as made.

SECTION D.3. Suspension. If at any time:

(a) An Event of Default has occurred; or

(b) An Event occurs that AID determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan or Grant will be attained or that Peru will be able to perform its obligations under this Agreement; or

(c) Any disbursement by A.I.D. would be

A.I.D. fuera en violacion de la legislación que rige en A.I.D.; o

(d) El Perú no haya cumplido con el pago, a su vencimiento, de cualquier interés, cuota de capital u otro pago requerido bajo cualquier otro préstamo, garantía, u otro convenio entre el Perú o cualquiera de sus agencias y el Gobierno de los Estados Unidos o cualesquiera de sus agencias;

entonces A.I.D. puede:

(1) suspender o anular los documentos de compromisos pendientes siempre que los mismos no hayan sido utilizados a través de compromisos irrevocables con terceras partes o de. otro modo, dando aviso inmediato al Peru;

(2) rehusar la emisión de documentos de compromisos adicionales o efectuar otros desembolsos que no esten bajo los documentos ya existentes; y

(3) a expensas de A.I.D., instruir a que el derecho sobre los bienes financiados bajo el Préstamo o la Donacion sea transferido a A.I.D. si la fuente de los bienes es de paises fuera del Perú, estan en buen estado de entrega y no han sido descargados en los puertos de entrada al Perú. Cualquier desembolso hecho bajo el Préstamo o la Donación con respecto a tales bienes transferidos sera deducido del Capital.

SECCION D.4. Rescisión por Parte de A.I.D. Si dentro de los sesenta (60) dias de la fecha de cualquier suspensión de desemsolsos de acuerdo a la Sección D.3., el motivo o motivos para dicha suspension no han sido enmendados, A.I.D. puede rescindir cualquier parte del Préstamo o la Donación que en el momento no esta desembolsada o comprometida irrevocablemente a terceras Partes.

in violation of the legislation governing A.I.D.; or

(d) Peru shall have failed to pay when due any interest, installment of principal or other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between Peru or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies,

then A.I.D. may:

(1) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent they have not been utilized through irrevocable commitments to third parties or otherwise, giving prompt notice thereof to Peru;

(2) decline to issue additional commitment documents or to make disbursements other than under existing ones; and

(3) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan or Grant be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Peru, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Peru. Any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods will be deducted from Principal.

SECTION D.4. Cancellation by A.I.D. If within sixty (60) days from the date of any suspension of disbursements pursuant to Section D.3., the cause or causes thereof have not been corrected, A.I.D. may cancel any part of the Loan or Grant that is not then disbursed or irrevocably committed to third parties.

SECCION D.5. Efectividad Continua del Convenio. A pesar de cualesquier rescision, suspension de desembolso, o aceleracion de pago, las estipulaciones de este Convenio continuaran en vigencia hasta el pago total de todo el Capital y los intereses acumulados,y cuando cualquier obligacion proveniente del uso de los fondos de la Donacion no sea liquidada por dicho pago del Capital o de los intereses.

SECTION D.5. Continued Effectiveness of Agreement. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement will continue in effect until the payment in full of all Principal and accrued interest hereunder.

SECCION D.6. Reembolso.

(a) En el caso de cualquier desembolso que no esté sustentado por documentación válida de acuerdo con este Convenio, o el cual no fuera hecho o utilizado de acuerdo con este Convenio, o que cubriera bienes o servicios no utilizados de acuerdo con este Convenio, A.I.D., a pesar de la disponibilidad o ejercicio de cualesquier otro recurso previsto bajo este Convenio, puede solicitar del Perú el reembolso a A.I.D. del monto de tal desembolso en Dólares Americanos dentro de los sesenta (60) dias posteriores de haber recibido una solicitud para el efecto. El derecho de solicitar un reembolso de un desembolso continuará, no obstante de cualquier otra estipulacion de este Convenio, durante tres (3) años desde la fecha del ultimo desembolso bajo este Convenio.

(b) (1) Cualquier reembolso, conforme a la subseccion precedente, o

(2) cualquier reembolso a A.I.D. de parte de un contratista, proveedor, banco u otra tercera parte con respecto a los bienes o servicios financiados por el Préstamo o la Donación, relacionado con un precio no razonable o facturación errónea por bienes o servicios, o por bienes que no estuvieran conforme a las especificaciones o servicios que fueran inadecuados, será:

SECTION D.6. Refunds.

(a) In the case of any disbursements which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any other remedies provided for under this Agreement, may require Peru to refund the amount of such disbursement in U.S. Dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of a request therefor. The right to require such a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three (3) years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(b) (1) Any refund under the preceding subsection, or

(2) any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank, or other third party with respect to goods or services financed under the Loan or Grant, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will,

A) puesto a disposición primero para cubrir el costo de bienes y servicios requeridos para el Proyecto, hasta el límite justificable, y

B) el saldo, si lo hubiera, (i) sera aplicado a las cuotas del Capital en orden inverso a su vencimiento, si deriva de los fondos del Préstamo y el monto del Préstamo será reducido por el monto de dicho saldo, y (ii) será aplicado a reducir el monto de la Donación si se deriva de los fondos de la Donación.

(c) Cualquier interés u otras ganancias sobre los fondos de la Donación desembolsados por A.I.D. al Perú bajo este Convenio, con anterioridad a la utilización autorizada de tales fondos para el Proyecto, serán considerados como pertenencientes a la A.I.D. y en virtud de este hecho seran devueltos a la A.I.D. por el Perú en U.S. Dólares.

SECCION D.7. Recursos No Renunciables. Ninguna demora en el ejercicio de cualesquier derecho o recurso que surja en favor de una Parte en relación con su financiamiento bajo este Convenio será interpretada como una renuncia de tal derecho o recurso.

SECCION D.9. Cesión. El Perú acuerda a solicitud, otorgar un documento de cesion en favor de A.I.D. de todo derecho de acción que pudiera surgir a favor del Perú en relación con, o que sea emergente de, el cumplimiento o falta de cumplimiento contractual, por una de las Partes de un contrato directo en U.S. Dólares con financiamiento total o parcial por parte de A.I.D. y con fondos concedidos por A.I.D. bajo este Convenio.

A) be made available first for the cost of goods and services required for the Project to the extent justified, and

B) the remainder, if any, (i) will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity if derived from Loan funds and the amount of the Loan reduced by the amount of such remainder, and (ii) will be applied to reduce the amount of the Grant if derived from Grant funds.

(c) Any interest or other earnings on Grant funds disbursed by A.I.D. to Peru under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Project will be considered as belonging to A.I.D. and by virtue of this fact will be returned to A.I.D. in U.S. Dollars by Peru.

SECTION D.7. Nonwaiver of Remedies. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

SECTION D.8. Assignment. Peru agrees, upon request, to execute an assignment to A.I.D. of any cause of action which may accrue to Peru in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a Party to a direct U.S. Dollar contract with A.I.D. financed in whole or in part out of funds granted by A.I.D. under this Agreement.